ВОЕННЫЙ'УНИВЕРСИТЕТ МО РФ

На правах рукописи

Владимов Николай Владимирович

КОРПУСНЫЙ ПОДХОД К РЕШЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ (на материале переводов с русского языка на английский)

Специальность 10.02.19 - Теория языка

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: доктор филологических наук, профессор ШЕВЧУК В.Н.

Москва - 2005

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ 1

ВВЕДЕНИЕ 2

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА С РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ И ОСНОВЫ КОРПУСНОГО ПОДХОДА К ЕЕ РЕШЕНИЮ 12

1.1. ОБЗОР ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ОПЫТА ИССЛЕДОВАНИЯ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ, СОСТАВЛЕНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ КОМБИНАТОРНЫХ СЛОВАРЕЙ 12

1.2. Один ИЗ ФАКТОРОВ УСПЕШНОСТИ КОММУНИКАТИВНОГО АКТА В ПРОЦЕССЕ

ПЕРЕВОДА 38

1.3 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКОВЫХ НОРМ РУССКОГО И

АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ 49

Выводы ПО ГЛАВЕ 1 72

ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСА ТЕКСТОВ ПРИ РЕШЕНИИ НЕКОТОРЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ 75

2.1. МЕТОДОЛОГИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ 75

2.2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ В РУСЛЕ КОРПУСНОГО ПОДХОДА И ЕГО ЦЕЛИ 77

2.3. СХЕМА ЭКСПЕРИМЕНТА 80

2.4. КОРПУСНЫЙ ПОДХОД И КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ КАК КЛЮЧЕВЫЕ МЕТОДЫ ДОСТИЖЕНИЯ УСПЕХА ПРИ ВЫБОРЕ ПРАВИЛЬНОГО ВАРИАНТА ПЕРЕВОДА 83

2.5. АНАЛИЗ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ 109

Выводы ПО ГЛАВЕ 2 123

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 125

ЛИТЕРАТУРА 129

ПРИЛОЖЕНИЯ

138

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ПроведенноеисследованиеимелоцельпроанализироватьвозможностьиспользованиякорпусатекстовдлярешенияпереводческихтрудностейвпроцессеписьменногопереводанаиностранныйязыкПринимаявовниманиетотфактчтомногиесовременныеисследователиособеннозападныеполагаютчтоневозможнодобитьсявысокогокачествапереводананероднойязыкбезвовлечениявпроцессносителяэтогоязыкавкачествередактораатакжеучитываявременныеифинансовыеограничениянакладываемыенавозможностьучастияносителяязыкавпроцессепереводаредактированиявреальнойпереводческойдеятельностимывысказалипредположениечтоиспользованиекорпусногоподходакрешениюпереводческихпроблемреализуемогонаосновеэлектронныхкорпусовтекстовнаиностранномязыкебудетспособствоватьповышениюкачествапереводаиспособновомногихслучаяхзаменитьносителяязыкаЕдинственнымограничениемэтогоподходаявляетсянеобходимостьналичиявысокоразвитогонавыкасамоконтролявцеляхвыявлениянеточностейиошибок

ВпервойглавемыописалидостижениякорпуснойлингвистикииопытпроведенияисследованийвданнойобластиСледуязамногимиученымимыпредположиличторешениевопросаоповышениикачествапереводавомногомзависитотуровнясамоконтроляпереводчикановотличиеотнихмынесталирассматриватьпутииметодыповышениясамоконтроляапопыталисьглубжеизучитьвопросотомкакимименнообразомможнодобитьсяболеевысокогокачествапереводавтомслучаекогдауровеньсамоконтролядостаточновысокАктуальностьизначимостьданноговопросаопределяютсявсевозрастающимитребованиямикпереводупредъявляемымизаказчиками

Мыпроанализироваливозможноститрадиционныхресурсовинтересующейпереводчикаинформациивобластилексикограмматическойсочетаемостиединициностранногоязыкаисделаливыводобихнедостаточностиинерациональностииспользованиявсилуцелогорядыограничений



малойрепрезентативностилексикограмматическихединицотносительнобыстрогоустареваниягромоздкостиинеудобстваиспользованияВсвязисэтиммыпредположиличтосуществующиеэлектронныекорпусатекстовмогутвомногомоблегчитьиускоритьработупереводчиковистатьоднимизнаиболеерациональныхиэффективныхсредствиспользуемыхимивсвоейдеятельности

ДляпроверкиданногопредположениямыпровелилингвистическийэкспериментМатериалыэкспериментаиихэкспертнаяоценкапослужилиосновойдляпроведенияанализаврезультатекоторогомыпришликследующимвыводам

Вопервыхмыподтвердилинашепредположениеосущественномповышениикачествапереводакотороепонашемумнениюипомнениюпривлеченногокисследованиюэкспертаявилосьследствиемиспользованияучастникамиэкспериментаверсиианглоязычногокорпусатекстов

Вовторыхбылвыделенипроклассифицированкругпереводческихтрудностейкоторыецелесообразноирациональнорешатьнаоснованиикорпусногоподходаидалиихклассификацию

Втретьихбыливыявленыдополнительныевозможностикорпусовтекстовпопредоставлениюреферентнойинформациитевозможностинетолькопроверятьсвоивариантыианализироватьихчастотностьвиностранномязыкеноинаходитьвкорпусепараллельныетекстыпредставляющиесобойсвоегородаготовыевариантыпереводабольшихотрывковисходноготекста

Вчетвертыхбылиопределеныограничениявпримененииданногоресурсасвязанныесегофункциональнымиособенностями

Впятыхмыпришликвыводуоцелесообразностисоставленияспециализированныхкорпусовтекстовпоразличнойтематикекоторыенанаш





взглядмогутещебольшеоблегчитьиускоритьработупереводчикапричемссущественнымповышениемкачества

Вшестыхбылоустановленочтовосновеповышениякачествапереводадажеприработескорпусомтекстоввкачествеодногоизосновныхисточниковполученияинтересующейпереводчикаинформациивсежележитнавыксамоконтроля

ВседьмыхудалосьустановитьчтокорпустекстовпозволяетразвитьэтотнавыкКакпоказалэкспериментинформантысталигораздоболеекритичноотноситьсяквыполненномуимипереводупослетогокакимбылипродемонстрированывозможностипоустранениюнекоторыхдопущенныхиминеточностей

Ввосьмыхопределенытривозможныхстратегиикоторымипользовалисьучастникиэкспериментаприрешениитойилиинойпереводческойпроблемы

ВдевятыхмыпришликвыводуотомчтокорпустекстовследуетрассматриватьневкачествеединственногоисточникалингвистическойинформацииавкачествевспомогательногомощногоресурсадополняющеготакиесуществующиетрадиционныелексикографическиебумажныеиэлектронныеисточникикаксловарииэнциклопедииитакиеотносительноновыересурсыкакИнтернет

Подводяитогпроведенномуисследованиюмысчитаемчтоегорезультатыимеютбольшоепрактическоезначениедлядеятельностипереводчиковособеннонепрофессионалов

Теоретическаязначимостьисследованиясостоитввозможностииспользованияегорезультатовназанятияхпообучениюписьменномупереводунаиностранныйязык

СледуетзаметитьчтонашеисследованиеоснованонадостаточноограниченномлексическомматериалеинепретендуетнаисчерпывающееосвещениеобъектаДальнейшиеисследованиявданнойобластивозможно





позволятвыявитьдополнительныесущественныезакономерныеповторяющиесядетали

СложностьимногоаспектностьпереводапозволяютвыявлятьвсеновыеиновыеграниданногоявлениякоторыеневозможномаксимальнополноисследоватьврамкахтолькооднойработыВкачествевозможныхпутейпродолженияисследованияможновыделитьследующие

 целесообразностьпримененияэлектронныхкорпусовтекстоввработепереводчиковпрофессионаловВрамкахэтогонаправленияможносравнитьстратегиикоторымипользуютсяпереводчикипрофессионалыипереводчикинепрофессионалыприработескорпусомтекстов

 преимуществаинедостаткииспользованияузконаправленныхтематическихэлектронныхкорпусовтекстоввработепереводчиковспециализирующихсянапереводевтойилиинойобластиОпределенныетрудностивэтомвопросенанашвзглядбудетпредставлятьпоисктакогоресурсакактематическийкорпусНамизвестенлишьоднидостаточноспециализированныйкорпустекстовимеющийярковыраженнуюнаправленность’существеннымнедостаткомкоторогоявляетсядостаточнонебольшойобъем

 влияниевременноголимитанаиспользованиепереводчикамикорпусовтекстоввсвоейработеВэтомпланепредставляетсяинтереснымустановитькакрешаетсяпротиворечиевремяпереводакачествопереводапереводчикамивпроцессепереводаприусловиииспользованиякорпусатекстов

 рациональностьиспользованиятакназываемыхверсийкорпусовтекстовпредставляющихсобойоперативнопополняемыебазыданныхкоторыевдостаточноймересодержатвсебепримерысамыхпоследнихтенденцийразвитияязыка